Э. Г. Шестакова

Украина, Донецк

медиатекст: Подходы и методы культурного трансфера

В сфере гуманитарных наук начиная с 80-х гг. ХХ в. развивается методологическое направление, получившее название культурного трансфера. Его формирование происходит в (со)противопоставительных отношениях с компаративистикой. По мысли ведущего теоретика культурного трансфера М. Эспаня, это направление, как и компаративистика, делает акцент на сравнении различных национальных культур, когда теоретические интересы направлены на прояснение природы, механизмов функционирования, роли контекстов, порождающего и принимающего явление, событие, факт, текст. Если для компаративистики в сопоставлении явлений, текстов, мотивов, событий и т. п. важны параллелизмы в их национальном восприятии, то для культурного трансфера, по мнению М. Эспаня, значимо иное. Важно преодолеть преставление, во-первых, о существовании некоего нейтрального наблюдателя, который способен с объективной точки зрения провести процесс сравнения. Во-вторых, понять, что сравниваемые явления, текст, элементы невозможно рассматривать и понимать вне динамики их собственного генезиса. Всё это приводит к качественной трансформации понимания не только контекстов, которые всегда гибридны по своей сути, но и расширяет поле восприятия явления, текста, события и т. д.

Эти идеи и подходы культурного трансфера актуальны для исследования медиатекста, который не только реализуется в быстро глобализирующемся мире, но и сам активно, системно и целенаправленно его создаёт. При этом речь не идёт исключительно о медиатекстах, посвященных международным новостям или созданным как средство пропаганды, информвойны. В ситуации глобализации медиатекст, например, о здоровой пище, гастрономии, культуре личной гигиены, спорте, новостях шоу-бизнеса, музыки, кино содержит в себе в той или иной мере инонациональные, инокультурные элементы и следы. Современный медиатекст, в силу своих традиционных функций и природы направленный на национальное пространство и аудиторию, всё же не может не участвовать в процессе культурного перемещения, что приводит к смысловым, идейным, ментальным метаморфозам явлений, событий, фактов, о которых текст повествует. Следовательно, для медиатекста актуальна методология культурного трансфера.